



“Anh em cứ xin thì sẽ được, cứ tìm thì sẽ thấy, cứ gõ cửa thì sẽ mở cho” (LC 11, 9)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lão (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

Đức Giêsu Kitô - Tình yêu trở thành xác thể của Thiên Chúa

12. Cho đến bây giờ, chúng ta chủ yếu nói đến Cựu Ước, nhưng việc thẩm thấu nội tại của hai Giao ước cho thấy rõ ràng đó chỉ là một Sách Thánh duy nhất của niềm tin Kitô giáo. Điều mới mẻ thật sự của Tân Ước không phải là các tư tưởng mới, nhưng chính là hình ảnh của Đức Kitô, Đấng ban cho tư tưởng thịt và máu, một hiện thực chưa từng có. Trong Cựu Ước cái mới của Thánh Kinh không nằm trong tư tưởng, nhưng nằm trong hành động đột xuất và độc đáo của Thiên Chúa. Hành động này của Thiên Chúa mang lấy hình thức bi thảm trong sự kiện, chính Thiên Chúa trong Đức Giêsu Kitô chạy theo "con chiên bị thất lạc", chạy theo nhân loại đau khổ và bị tiêu vong. Khi Đức Giêsu trong các dụ ngôn nói về người mục tử chạy theo con chiên bị lạc mất, về người đàn bà đi tìm đồng bạc bị đánh rơi, về người cha chạy đến người con đi hoang và ôm nó vào lòng, thì đây không những chỉ là những lời nói, nhưng là những cách giải thích bản chất và hành động của chính Người. Trong cái chết thập tự của Người, việc "Thiên Chúa quay lại chống đối chính mình" đạt đến mức tuyệt đỉnh, khi Người tự hiến chính mình, để nâng con người lên và cứu độ họ - đó là tình yêu trong hình thức triệt để nhất. Cái nhìn vào cạnh sườn bị đâm thấu của Đức Giêsu, mà Thánh Gioan nói đến (x. Ga 19,37) giúp chúng ta hiểu khởi điểm của Thông điệp này: "Thiên Chúa là tình yêu" (1Ga 4,8). Nơi đó, chân lý này có thể được nhìn ngắm. Và cũng từ đó có thể định nghĩa tình yêu là gì. Từ cái nhìn này, người Kitô hữu tìm được con đường để sống và để yêu.



13. Đức Giêsu làm cho hành động tận hiến này được tồn tại mãi qua việc Người thiết lập Bí tích Thánh Thể trong bữa Tiệc cuối cùng. Người tiên dự cái chết và sự Phục sinh trong giây phút này, khi trao ban chính mình cho môn đệ trong bánh và rượu, trao ban Mình và Máu Người như Manna mới (x Ga 6,31-33). Thế giới ngày xưa đã thoáng thấy rằng của ăn đích thực của con người - điều nhờ đó mà con người sống đúng là người - xét cho cùng chính là Logos, là Minh Trí vĩnh hằng, chính Logos đó giờ đây thật sự trở thành lương thực cho chúng ta - với tính cách là tình yêu Bí tích Thánh Thể lôi kéo chúng ta vào hành động tận hiến của Đức Giêsu. Chúng ta không chỉ đón nhận Logos nhập thể, nhưng còn được lôi kéo vào sức năng động của sự tận hiến của Người. Hình ảnh hôn nhân giữa Thiên Chúa và Israel đã trở thành hiện thực trong một cách thức không thể nào tưởng tượng nổi: việc đứng trước tôn nhan Thiên Chúa bây giờ, nhờ thông phần vào hy lễ của Đức Giêsu, thông phần vào Mình Máu Người, trở thành sự kết hợp. Tính "thần bí" của bí tích, căn cứ vào việc Thiên Chúa hạ mình đến với chúng ta. Được thực hiện ở một mức độ hoàn toàn khác biệt, và nâng chúng ta lên những tầm cao vĩ đại, hơn hẳn bất cứ sự vươn cao mang tính thần bí nào khác của con người. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 27/7 Anna Monica Giuse Tạ ơn</p> <p>Thứ Bảy 28/7 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT Maria, Phêrô, Antôn & Tôma Têrêsa Mô côi Tạ ơn</p> <p>Chúa Nhật 29/7 TOÀN THỂ DÂN CHÚA ANNA ĐOMICÓ ROSA Têrêsa, Maria, Isavê & Vincentê Joseph Maria Giuse (LM Hoài Đức) Maria</p>	<p>Phạm Viêm, Phương & Bằng Ban TTV Thánh Thể Vũ T Ngọc Tú G.Đ Trần Thủy, John Nguyễn Bà Trần Hữu Lộc Ô. Đăng Đình Diệt G.Đ Trần Thủy, Xuân Thủy Kim Hồng, 1 người Phan Văn Huôn Bà Lý Lợi Hiển Vũ Nguyễn Kỳ Minh Khiết Vũ Nguyễn Quang Toàn Huong K Nguyen, Các Con Cháu</p>	<p>Chúa Nhật (tt) Matta & Phêrô Matthew Tiên nhân & Mô côi Tạ ơn Bình an</p> <p>Thứ Hai 30/7 Anna Giaon Baotixita & Mô côi</p> <p>Thứ Ba 31/7 Anna Phêrô Mô côi</p> <p>Thứ Tư 1/8 Giuse Maria Maria, Tiên nhân Như ý</p> <p>Thứ Năm 2/8 Bình an CLH Mô côi</p> <p>Thứ Sáu 3/8 Anna Đaminh & Maria</p>	<p>Nguyễn Hiền Phạm Viêm GĐ Hạnh - Nhiên, Linh Nguyen Ô.B Dương Tâm Bảo Dũng Nguyễn, Trần H Lộc Bình GĐ Tuân Hoa Bình Hồng Nguyễn Văn Biết John Nguyễn, Vũ NCẩm Bình Hồng GĐ Phong-Trang, Trần HLộc Đoàn Thị Kim Thanh Bình + Hồng John Nguyễn Xuân Thủy, NguyenA Tuyet Phạm Viêm GĐ Tuân Hoa</p>
---	---	---	---

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: Nộp đơn ghi danh và học phí: Văn Phòng Giáo dục phòng 101 đã mở cửa nhận đơn ghi danh và học phí cho học sinh mới và cũ sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật cho đến hết tháng 8. Quý vị cũng có thể gửi qua đường bưu điện, VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị.

Thi xếp lớp Việt Ngữ: Học sinh mới ghi danh học Việt ngữ từ lớp 1 đến lớp 12 sẽ được thi sắp lớp vào **1 ngày duy nhất:** 10:30 sáng ngày 26 tháng 8 năm 2007 (sau lễ 9 giờ Chủ Nhật) tại phòng 101. Xin Quý vị đưa các em đi thi đúng ngày và giờ này. Nếu không, các em sẽ không kịp có lớp học vào ngày khai giảng của năm học 2007-2008. Xin quý vị vào trang web: <http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang> để biết thêm chi tiết.

MỜI HỌP: Cha Chánh Xứ và BCH xin kính mời quý đại diện các đoàn thể, ca đoàn, ban ngành, và hội đồng hương đến tham dự cuộc họp khoáng đại vào Chúa Nhật, 29 tháng 07 tại phòng La Vang sau Thánh Lễ 9:00AM lúc 10:15 AM về việc tổ chức Đại Lễ Bồn Mạng Giáo Xứ vào ngày 12 tháng 8 tới đây.

CẢM ƠN: Cha Chánh Xứ, ban Thường Vụ, và Ban Tổ Chức "Tiệc Gây Quỹ". xin chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, quý cơ sở thương mại, quý cộng đoàn, quý hội đoàn, quý đồng hương, quý ban ngành đoàn thể, quý ca đoàn, và toàn thể giáo dân đã hưởng ứng tích cực trong việc tham gia tiệc gây quỹ tu sửa mái ngói Nhà nguyện và trường GLVN được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

TRẠI VỀ NGUỒN IV 2007: với Chủ đề: "Quê Hương Tôi" sẽ được tổ chức từ ngày 24/8 đến 26/8. Và sẽ được hướng dẫn bởi LM. Hải Đăng, Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi và Thiếu Nhi Thánh Thể Đoàn Thánh Tâm. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ Chúa Nhật. Trại phí \$50.00 cho em từ 15 tuổi trở lên và nếu ghi danh trên 3 em sẽ là \$40 cho mỗi em. Hạn chót ghi danh sẽ vào ngày 19/8. Mọi chi tiết xin liên lạc với Quang (503) 841-0355 hoặc Thảo Nguyễn (503) 317-3032.

LỚP HỌC HỎI KINH THÁNH: Do LM Hoàng Minh Thắng, giáo sư Thần Học ở Rôma giảng dạy từ ngày 7 tháng 8 cho đến 11 tháng 8. Địa điểm và giờ giấc sẽ được thông báo sau. Xin kính mời toàn thể giáo dân tham dự.

TỈNH TÂM THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH: cho toàn Giáo Xứ ĐMLV do Cha Chu Quang Minh dòng Tên hướng dẫn trong 3 ngày bắt đầu từ chiều thứ Sáu 24/8/07 cho tới Chúa Nhật 26/8/07. Giờ giấc chi tiết sẽ được thông báo sau. Xin trân trọng kính mời toàn thể quý vị.

CẢM ƠN: Gia đình Cụ Anna Trần Thị Huệ xin cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, Ban Chấp hành, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa cụ đến nơi an nghỉ cuối cùng.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham
29/07/1988	Nguyen Van Khiem
15/07/1991	Phan Thi Khiem
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vượng
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hướng
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn
17/07/2000	Phạm Thị Lam
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên
09/07/2001	G B Ng Hữu Công
10/07/2001	Jos. Đăng Văn Lộc
07/2001	Giuse Vũ Văn Định
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
14/07/2002	Anê Trần thị Mai
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
22/7/2006	Maria Nguyễn T Phép
05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ

BÁO CÁO TÀI CHÍNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
16/7 - 22/7	\$4,453.40	\$2,080.00	\$6,533.40

Ủng Hộ Số Vàng Hành Hương 2007: \$500.00

Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Bài hát Chúa Nhật 17 Thường Niên Năm C

NL: Con Hân Hoan bước lên

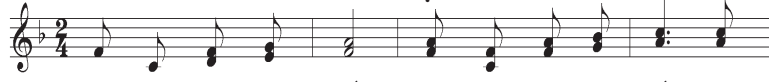
ĐC: Thánh Vịnh 137

DL: Dân

HL: Trông cậy Chúa

KL: Bài Ca Dân Mẹ

Thánh Vịnh 137



Trong ngày con kêu khẩn Trong ngày con kêu khẩn, xin



Chúa thương đáp lời, Xin Chúa thương đáp lời.



1. Con chân thành dâng lời tán dương Vì Ngài
2. Chúa cao vời lớn lao biết bao, và Ngài
3. Dẫu con gặp muôn vàn khó khăn, Ngài đỡ
4. Bao công việc nay còn dở dang, Nguyễn Ngài



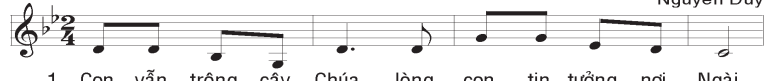
luôn yêu thương thành tín. Chúa đáp lời ngày con kêu
yêu thương ai nghèo khó. Ai kiêu ngạo và hay ngông
nâng bao che mạng sống. Khi quân thù giận điên hung
thương ra tay hoàn tất. Chúa chính là tình thương bao



xin, gia tăng nghị lực cho tâm hồn.
nghênh, Chúa đã nhìn từ nơi xa rồi.
háng, tay uy quyền Ngài cứu thoát con.
la, Chúa nữ nào làm ngõ qua.

Trông Cậy Chúa

Nguyễn Duy



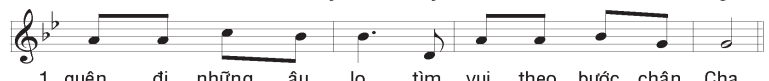
1. Con vẫn trông cậy Chúa, lòng con tin tưởng nơi Ngài,
2. Giữa tháng năm đời sống, nhiều khi mưa đổ bên trời,
3. Con không tựa vào ai, thì hoa đầu nở trong vườn,
4. Đã thấy trong đời sống, thời gian trôi dạt vô tình,



1. Con hy vọng vào Ngài, đời con nương bóng Chúa thôi.
2. Đam mê nặng lòng người, niềm đau khơi nước mắt rơi.
3. Con không tựa vào ai, thì con như lá úa phai.
4. Ai tin được cuộc đời, ngày mai vẫn mãi thế thôi.



1. Con xin trao về Chúa, niềm tin và ước mơ này được
2. Những ánh sao còn đó, còn tin yêu ngược lên trời, tình
3. Yếu đuối trong cuộc sống, đời con tay trắng hư không. Đường
4. Xin trao muốn đổi thay, vào tay Thiên Chúa an bài. Ngài



1. quên đi những âu lo, tìm vui theo bước chân Cha.
2. thương Thiên Chúa muôn nơi, ngàn năm soi ấm tin vui.
3. đi sông núi mệnh mộng, làm sao qua hết long đong.
4. đưa con bước hôm nay, còn thương con mãi tương lai.



Con luôn trông cậy Chúa khác nào em bé ngủ yên trong tay mẹ



hiên bên lời yêu mến. Tình Chúa mãi mãi theo con cho tâm



hồn dù trong mưa gió mãi mãi bình yên, mãi mãi bình yên.

Con Hân Hoan Bước Lên

Kim Long



Con hân hoan bước lên bàn thờ Chúa. Chúa là hoan lạc tuổi xuân xanh con.



Con nâng muôn phím tơ ngợi khen Chúa. Tiếng lòng rung nhịp với muôn tâm hồn.



1. Vào thánh cung, dâng tiến hương nguyện cầu ngát bay tỏa trước ngai tòa
2. Hồn ta ơi! sao đớn đau u sầu? Hãy tin nhiệm sức mạnh của



1. Chúa. Tâm tư sẽ reo mừng hưởng lên bàn thánh trong niềm tin.
2. Chúa. Sao xao xuyến bấn khoăn Chúa chính là suối mạch ủi an.

Dâng

Nguyễn Duy



1. Con xin tiến dâng rượu bánh nơi nương đồng. Do bông lúa
2. Con xin tiến dâng trọn xác thân linh hồn. Con xin tiến



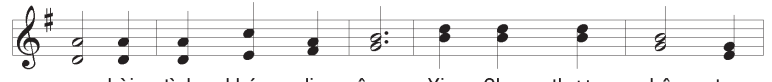
thơm và nho chín sạch trong. Đôi tay thánng ngày nắng
dâng hợp với bánh rượu ngon. Xin thương chúc lành lễ



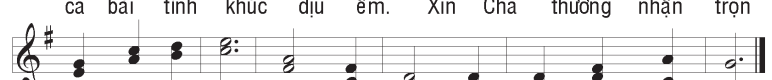
mưa vun trồng. Cửa lễ tỏa hương quện áng mây hồng
dâng chân thành. Rượu bánh trở nên nguồn sống nhân trần.



Con xin dâng Ngài này hiến lễ tinh tuyền. Cùng tiếng ngợi



ca bài tình khúc dịu êm. Xin Cha thương nhận trọn



niềm tin yêu mến. Đến muôn đời nguyện thể không dám quên.

Bài Ca Dân Mẹ

Kim Long



Thành tâm dâng bài ca yêu mến lên Mẹ trên



trời. Mẹ ơi cho hồn con vui sống bên Mẹ muôn đời.



1. Khúc ca dâng tiến Mẹ ngát bay tựa hương trầm, Lời
2. Tiếng con vang tới trời tán dương Mẹ muôn đời, Hòa
3. Khúc ca dâng tiến Mẹ thắm xinh tựa trăng rằm, Đẹp
4. Khúc ca dâng tiến Mẹ thắm tươi ngàn thế hệ, Dù



1. ca còn vang vang hòa ý thơ trù mến.
2. tâm tình nơi nơi nguyện lắng nghe Mẹ hơi.
3. như ngàn hoa xuân bền vững hơn trời đất.
4. bao đời phơi pha tình mến không mờ xóa.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Văn Trần, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THÙY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Xông Đàng mời Khách Quý

Phở Văn

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mẩu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: **(503)341-6937**
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN
 Broker

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Brandon Đăng Phan
ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: **(503)282-6655**
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Prudential
 Northwest Properties
Boško Đặng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**
 Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Broker &
 Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)